



UNIONE ITALIANA

Talijanska unija - Italijanska Unija
Via - Ulica - Uljarska 1/IV
51000 FIUME - RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: info@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr

GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2020-15/25

N° Pr. 2170-67-02-20-6

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 16 e 23 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XXXVIII Sessione per corrispondenza, tenutasi il 15 dicembre 2020, su proposta del Titolare del Settore "Cultura ed Arte", ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

15 dicembre 2020, N° 273, "Progetti dei Talenti della CNI"

1. Si si prende atto della richiesta del signor Sergio Preden per la registrazione in studio delle canzoni del compositore, attore e direttore d'orchestra di fama internazionale Piero Soffici, in occasione del centenario della sua nascita (in allegato).
2. Si prende atto della richiesta del signor Matija Debeljuh come contributo alla realizzazione del progetto artistico multimediale "Sliparija" (in allegato).
3. Si approva l'erogazione di un contributo di 1.200,00 € per la richiesta di cui al punto 1. del presente Atto.
4. Si approva l'erogazione di un contributo di 3.766,91 € per la richiesta di cui al punto 2. del presente Atto.
5. I mezzi di cui ai punti 3 e 4 del presente Atto saranno attinti dalla voce 6. "Promozione dei gruppi artistici, musicali e dei talenti della CNI." Del Capitolo 5. "Cultura ed Arte" del Programma di lavoro e Piano finanziario dell'Unione Italiana per l'anno 2018 – II assestamento.
6. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.eu.
7. L'attuazione della presente Conclusione è di competenza del Settore "Cultura ed Arte" e dei relativi Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana.

Fiume, 15 dicembre 2020



Il Presidente
Marin Corva

Recapitare:

- Al signor Sergio Preden.
- Al signor Matija Debeljuh.
- Al Presidente dell'Unione Italiana, Maurizio Tremul.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Paolo Demarin.
- Alla Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Arijana Brajko Gall.
- Ai Servizi Amministrativi e Archivio.

MOTIVAZIONE

Il signor Sergio Preden ha richiesto un finanziamento per la realizzazione del CD in occasione del centenario dalla nascita del compositore, direttore d'orchestra e autore roviginese Piero Soffici. Si approva un importo di 1.200 € a copertura parziale dei costi di realizzazione del progetto.

Il signor Matija Debeljuh ha fatto richiesta di un contributo di 5.000,00 € per la realizzazione del progetto artistico multimediale *Sliparija*. Si approva un contributo di 3.766,91 €, in armonia con i mezzi a disposizione.

Unione Italiana - Cultura

From: Marin Corva <info@unione-italiana.hr>
Sent: 12. studenog 2020. 11:06
To: cultura@unione-italiana.hr
Subject: FW: Richiesta di finanziamento per la realizzazione di un CD in occasione del centenario di Piero Soffici
Attachments: Richiesta finanziamento CD_Sergio Preden.docx; Studio triban ponuda br.19-Snimanje CD-a Gato su Soffici i.pdf; larry.pdf

Marin Corva
Presidente della Giunta Esecutiva
dell'Unione Italiana

2170- REPUBLIKA HRVATSKA
ITALIJANSKA UNIJA RIJEKA

Primljenost:	12. 11. 2020		
Klasif.:	Uredna korespondencija	Org. jed.	
Ured. broj:	510-01/2020-137/3	Pril.	Vrij.
Ured. broj:	2170-07-05-20-74		

From: Marianna Jelcich Buic <mariannajelcichbuic@gmail.com>
Sent: 11 November 2020 19:50
To: Marin Corva <marin.corva@gmail.com>; Corva_UI <info@unione-italiana.hr>
Subject: Fwd: Richiesta di finanziamento per la realizzazione di un CD in occasione del centenario di Piero Soffici

----- Forwarded message -----

From: Rosanna Bubola <bubolaro@gmail.com>
Date: Friday, 30 October 2020
Subject: Richiesta di finanziamento per la realizzazione di un CD in occasione del centenario di Piero Soffici
To: marianna jelcich buic <mariannajelcichbuic@gmail.com>

Gentile dott.ssa Jelcich Buić,

su richiesta del sig. Sergio Preden le invio la Richiesta di finanziamento per la realizzazione di un CD in occasione del centenario della nascita del noto compositore, autore e direttore d'orchestra rovignese Piero Soffici. In allegato l'offerta dello Studio di registrazione e l'offerta per la stampa e editing del CD (con 3 varianti di scelta). L'offerta per il design della copertina non è pervenuta ma si stima un preventivo di spesa di cca 1.500,00 - 2.000,00 kn.

Faccio io da tramite in quanto il sig. Preden non è ferrato in tecnologia e non usa l'e-mail.

La ringrazio per l'attenzione.

Cordiali saluti,
Rosanna Bubola



This email has been checked for viruses by Avast antivirus software.
www.avast.com

Alla cortese attenzione del
sig. Maurizio Tremul, Presidente dell'Unione Italiana
sig.ra Marianna Jelcich Buić,
Titolare del settore "Cultura ed arte"

Rovigno, 30 ottobre 2020

Oggetto: richiesta di finanziamento per la registrazione di un CD dedicato alle canzoni di Piero Soffici e produzione di 1000 copie dello stesso supporto digitale

Gentili,

in occasione del centenario della nascita di Piero Soffici, compositore, direttore d'orchestra nonché autore di fama internazionale e collaboratore dei grandi esecutori della musica italiana e non solo, nato a Rovigno nel 1920, abbiamo pensato di incidere un CD con le canzoni più significative della sua carriera per ricordarne l'importante figura e il ruolo fondamentale per generazioni di musicisti istriani e non solo. Le canzoni scelte sono quelle più emblematiche per il nostro territorio e trattano temi quali l'Essere istriano, l'esodo, l'attaccamento alle proprie radici e alla propria terra viste con gli occhi di un esule. Con questa operazione si desidera mantenere viva la figura di Piero Soffici e diffondere le creazioni di un artista che seppure di fama internazionale ha tenuto stretti i legami con le proprie origini attraverso i testi in dialetto istrioto roviginese presenti nelle sue canzoni immortali.

Per poter realizzare il progetto avremmo bisogno di un contributo finanziario per sostenere le spese di registrazione, stampa e editing del CD, design dello stesso.

Come dalle offerte che potete visionare in allegato, il costo della registrazione professionale in studio con mixaggio delle canzoni pronte per essere edite, ammonta a 8.750,00 kn (IVA - PDV compreso), mentre la stampa della copertina e la realizzazione del supporto CD, varia a seconda della scelta delle opzioni inserite nell'offerta e del numero di copie da realizzare.

Il desiderio sarebbe quello di stampare 1000 copie del CD dedicato a Piero Soffici a cui far seguire una tournée di presentazione nelle Comunità degli italiani, spiegando alle persone i testi anche in dialetto istroveneto.

Alle offerte pervenute, bisogna aggiungere i costi del design grafico della copertina che ammontano circa a 2.000,00 kn. (Purtroppo nonostante la richiesta fatta, l'offerta non ci è pervenuta).

Chiediamo con la presente un contributo finanziario da parte dell'Unione Italiana, da concordare in base alle offerte e alle possibilità di stampa del CD (500 o 1000 copie), per poter portare a termine questo progetto che riteniamo importante per la Comunità nazionale italiana e la conservazione e diffusione della musica e del dialetto istrioto di Rovigno, nonché un modo per rendere omaggio a una figura di spicco della nostra Comunità quale Piero Soffici, troppo spesso dimenticato.

Ringraziandovi anticipatamente per l'attenzione e in attesa di una Vostra risposta, Vi porgo i miei più

Cordiali saluti,
Sergio Preden



Buje -Triban 2b. Vl. Lari Šain

PONUDA

STUDIO TRIBAN DOO

Triban 2 B
52460 BUJE
REPUBLIKA HRVATSKA
OIB: 92474205112

POSLOVNI RAČUN:
ERSTE STEIERMARKISCHE BANK D.D.
SWIFT: ESBCHR22
IBAN: HR9324020061100641834

PONUDA br. 19-100-01
Datum računa:
Vrijeme:
Datum izvršenja usluge:
Mjesto: Triban
Račun Izradio: 01

KUPAC:
Sergio Preden Gato su Soffici

OPIS	JED.MJ	CIJENA	IZNOS
Snimanje CD-a za "Sergio Preden Gato su Soffici"			7.000,00 kn
		OSNOVICA	7.000,00 kn
		PDV 25%	1.750,00 kn
		UKUPNO	8.750,00 kn

Račun se smatra vjerodostojnom ispravom. Na temelju čl. 31. st. 2 Ovršnog zakona, u slučaju neispunjena obaveze, vjerovnik može zatražiti određivanje ovrhe na temelju vjerodostojne isprave.

Odgovorna osoba za izdavanje računa : Lari Šain.
Temeljem čl.9. st.3. Zakona o računovodstvu račun je pravovaljan bez pečata i potpisa.

Način plaćanja: transakcijski račun. Poziv na broj: upisati broj računa.
Dospijeeće je 30 dana. Za nepodmireno dugovanje naplaćuju se zakonske zatezne kamate.

Trgovački sud u Rijeci-stalna služba u Pazinu MBS: 040293390. Temeljni kapital 20.000,00 uplaćen u cijelosti. Član društva/direktor Lari Šain.

HVALA VAM ŠTO POSLUJETE S NAMA!



Produkcija za užitje i trgovinu
OIB: 63613420852 Dr. I. Posčića 12, 51410 Opatija
Zagrebačka Bratva d.d. IBAN: HR 23600001102041417
PDV br.: HR 63613420852
Gsm: 003859 91/ 66 55 444. Fax: 003859 51 703-352,
www.Music-Star.hr

STUDIO TRIBAN

Ponuda
br. 35/1/1

Datum izdavanja: 29.06.2020

r.br.	kol	VPC	Ukupno neto
1.	300	17,90	5.370,00
	500	13,90	6.950,00
	700	12,90	9.030,00
	1000	11,90	11.900,00
2.	300	13,90	4.170,00
	500	11,90	5.950,00
3.	500	14,90	7.450,00
	1000	12,90	12.900,00
			+PDV

u koliko je račun na neto ide PDV

MUSIC STAR
Nikola Perić
Nikola Perić

UPISANO KOD TRGOVAČKOG SUDA U RIBNICI BR.00.2006. POD POKROVITELJSTVOM
MBS 540820107 IBAN HR60200001102041417
UPISANI KAPITAL 30.000,00 kn - UPISANEN U CELOSTI
ČLAN UPRAVE: NIKOLA PERIĆ JMBG 070407508297

Matija Debeljuh
Via dei minatori
52215 Dignano

Unione Italiana
Via delle Pile 4
51000 Fiume – Rijeka

Oggetto:

**DOMANDA DI SOSTEGNO FINANZIARIO PER LA FASE DI PRODUZIONE E
PROMOZIONE DEL PROGETTO *SLIPARIJA*
DI MATIJA DEBELJUH**

Spettabili,

Mi rivolgo con la domanda di un sostegno finanziario per il mio nuovo progetto artistico multimediale intitolato ***SLIPARIJA***

nel quale mi presento in forma di spettacolo teatrale e film.

Il progetto è in fase di realizzazione (ricerca antropologica, riprese del video, realizzazione del montaggio, postproduzione...) e si presenta come un lavoro ambizioso che prevede un itinerario promozionale ad ampio raggio.

È ormai certa la prima dello spettacolo al teatro popolare istriano per la fine del mese di aprile del 2020.

Prendendo in considerazione il fatto che come artista e regista appartenente dell'etnia italiana e vincitore di tre primi premi nel concorso «Istria Nobilissima», penso che pure l'UI potrebbe essere interessata ad adempiere al sostegno di parte delle sostenute spese che il progetto comporta. In tal modo vorrei promuovere l'operato che concerne una sensibilità interamente contemporanea concepita nel territorio dell'Istria e proiettata pure sul territorio estero.

Le spese del progetto ammontano in tutto a cca. 30,000€ e la somma ricercata dall'UI sarebbe di 5,000€.

Nella speranza che troverete un *sensò* e un vostro interesse nell'essere partecipi in tale ambizioso progetto, Vi saluto cordialmente e ringrazio per l'attenzione che presterete nella lettura di questa domanda,

Dignano, 03 dicembre 2019.

Matija Debeljuh



Sliparija

di Milan Rakovac

Sliparija - film sperimentale espanso come opera teatrale

di Matija Debeljuh

Nella prefazione del romanzo *Sliparija* di Milan Rakovac, Jure Kaštelan spiega che "il titolo del romanzo ha più livelli di significato, inganno e abilità ingannatrici, un trucco circense e stilistico, distruzione e creazione, l'uomo e la sua ombra, il volto e il contrario di tutte le cose, la realtà del mito e il mito della realtà, la verità e la magia, il segno e il simbolo e quant'altro ..." delineando la complessità narrativa e stilistica caratteristica dell'intero manoscritto di Milan Rakovac.

Da ciò, l'omonimo romanzo di Milan Rakovac diventa ispirazione per una "traduzione visiva" attraverso un film e un'opera teatrale.

Un adattamento diretto e letterale del modello sarebbero pertanto direttamente e letteralmente impossibili, quindi il filo conduttore del lavoro visivo diverrebbe il provare a "catturare" l'atmosfera magica di fondo creata da Rakovac nella sua ricerca della leggenda del Bilfo e della grotta Jamurina. Similmente al romanzo, in cui il giornalista esplora le peculiarità di quell'essere mitico, il personaggio centrale del film e dello spettacolo teatrale si tramuta in un "investigatore" il quale intraprende un'avventura analoga.

Inquadrando l'azione in una sequenza "tipica" da detective si eliminerebbe l'atmosfera magica e oscura del romanzo, pertanto il focus verrebbe spostato sul riflesso della coscienza dell'investigatore alla ricerca della propria identità.

Dato che la creazione di miti e leggende si basa sulla necessità di trovare una risposta al quesito sulla propria natura ed origine, intraprendendo una ricerca di sé il personaggio principale offre una visione specifica di questa leggenda istriana. Il suo viaggio attraverso la propria storia e quella del Bilfo non è affatto lineare; la sua progressione è complessa e frammentata, proprio come lo è la narrazione di Rakovac. La figura dell'investigatore si moltiplica e diviene così anche il bambino a cui la nonna canta la ninna nanna della grotta, un ragazzo che gioca con gli amici intorno alla grotta, un giovane che si sveglia inconsciamente accanto ad essa e un vecchio che vi si addentra e ...lasciando aperta la possibilità di poter essere perfino il Bilfo stesso.

Un altro aspetto cruciale a cui verrà data particolare attenzione nell'adattamento è il finale, caratteristico delle opere di Rakovac. L'Istria, sua terra d'origine, è quella distante dai luoghi turistici urbanizzati e dagli splendidi ma artefatti siti rurali che rappresentano una finta autoctonia e sui quali oggi, purtroppo è basata la fama della nostra penisola.

Il tema della terra che vive con e per l'uomo, da cui gli umani sono sempre dipesi e che ne accoglie l'inevitabile fine, è fortemente presente in tutto il romanzo, così come è presente la meravigliosa vitalità della Natura dell'Istria interna, messa in evidenza soprattutto dal suo potenziale onomatopico.

La sfida più grande nelle versioni cinematografica e teatrale sarà quindi quella di trasmettere la qualità organica dell'ambiente istriano, i suoi boschi, le grotte e gli uccelli, che verranno resi attraverso una descrizione minuziosa dell'area in cui si svolge il romanzo, avvicinandola alla sua trama quasi a livello tangibile.

Attraverso la combinazione di questo tipo di scene, quasi al confine con la sperimentazione, e i segmenti della narrazione più tradizionale, si creerà un mondo specifico incredibilmente vicino a quello di Rakovac, che allo stesso tempo fornirà una visione cinematografica dell'Istria sotterranea e della parte sotterranea e nascosta di noi tutti.

La versione teatrale di *Sliparija*, connessa maggiormente alla versione cinematografica, diverrebbe il punto d'incontro tra realtà e finzione in luogo in cui le situazioni cinematografiche s'intreccerebbero e interagirebbero con lo spazio teatrale. La ricerca così effettuata nella versione visiva allargata al teatro, unita ad un rapporto strutturale non-narrativo costituirebbero l'atmosfera della storia. Lo spettacolo sarebbe privo di elementi del teatro classico quali attrezzeria e scenografia e, attraverso un approccio interdisciplinare, metterebbe in relazione immagine, suono, proiezioni e interazione con gli spettatori, delineando una versione artistica vicina all'intreccio cinematografico che coinvolgerebbe sia i personaggi che gli spettatori. A rendere ancor più surreale e magica l'atmosfera dello spettacolo teatrale ci sarebbe l'inserimento del dialetto. I rapporti dei personaggi verrebbero a stabilirsi attraverso la storia e la reinterpretazione di alcune scene e situazioni presenti nella versione cinematografica che verrebbero rese sul palcoscenico attraverso elementi minimi di linguaggio del corpo e movimento scenico. Pertanto, gli attori che compaiono nel film userebbero sul palcoscenico un movimento scenico minimalista.

Team di autori:

Drammaturgo e regista: Matija Debeljuh

Drammaturghi: Rosanna Bubola, Marjan Alčevski, Jasna Žmak

Direttore della fotografia: Matija Debeljuh, Josip Pino Ružić, Marko Brdar

Progettazione di luci: Dario Družeta

Costumi: Desanka Stjepanović

Designer del suono: Hrvoje Radnić

Musica: Tamara Obrovac

Assistenti alla regia: Ida Skoko, Marko Krnjajić

Design: Matija Debeljuh, Tumpić-Prenc

Video *Sliparija* - (Rosanna Bubola, Livio Badurina, Jadranka Đokić, Sven Medvešek, Ivana Rosčić, Igor Galo, Scuola di recitazione del Teatro popolare istriano ...)